

Les Draveurs de la Gatineau

The Raftsmen of the Gatineau

English rendition:
Stephen Hatfield

traditional Canadian folksong
? Stephen Hatfield

an old-timey Waltz ♩ = 152

A *sostenuto*

mf *mf*

Hmm*...
Hmm*

Joo"

f marcato

pedal freely

8 *f* *mf* *f* *mf* *f* *mf*

15 *mp* *mf*

Hmm... *mp* *mf*

Hmm...

22 *f* *mf*

f *mf*

mf

28 *f* *mf*

gli *f* *mf*

marcato

f

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

B verse one

f

A-dieux donc bel - les ri - ves de Ka - dé-bon- guay.
 Riv - er, fare-well, and fare-well to all Ka - dé-bon- guay.

f

A-dieux donc bel - les ri - ves a - dieux Ka - dé-bon- guay,
 Riv - er, fare-well, and fare-well to all Ka - dé-bon- guay ay.

f

A-dieux donc bel - les ri - ves a - dieux Ka - dé- ' - bon- guay.
 Riv - er, fare-well, and fare-well to all Ka - d' - dé - bon- guay.

f

A-dieux donc bel - les ri - ves a - dieux Ka on- guay.
 Riv - er, fare-well, and fare-well to all K oon- guay.

B

f

mf

Voi - là le temps qu'ar-rive, il faut nous sé - pa - rer. L'hi-ver est ar - ri -
 Ev' nings are long, but brief for now we must a - way. Win-ter is on its

mf

Voi - là le temps qu'ar-rive, il faut, il faut nous sé - pa - rer. L'hi-ver est
 Ev' nings are long, this song, for now we must a - way. Win-ter is

mf

Voi - là le temps qu'ar-rive, il faut, il faut nous sé - pa - rer. L'hi-ver est
 Ev' nings are long, but brief this song, for now we must a - way. Win-ter is

mf

le temps qu'ar-rive, il faut, il faut nous sé - pa - rer. L'hi-ver est
 are long, but brief this song, for now we must a - way. Win-ter is

f

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

vé, et tous ses em - bar - ras. Cent hommes sont ras - sem - blés; Jack
 way. Wa - ter will soon be stone. A hun - dred shall gath - er here; Jack

ar - ri - vé, et tous, tous ses em - bar - ras. Cent Jack
 on its way and soon wa - ter turns to stone. ed here, Jack

ar - ri - vé, et tous, tous ses em - bar - ras. ommes et Jack
 on its way and soon wa - ter turns to stone. hun - dred here, Jack

ar - ri - vé, et tous, tous ses em - bar - ras. Cent hommes et Jack
 on its way and soon wa - ter turns to stone. A hun - dred here, Jack

61 *subito. mf*

Boyd les con - dui - ra Jack les con - dui - ra.
 Boyd he'll lead us home. Jac' ne'll lead us home.

Boyd: les con - dui - Boyd, les con - dui - ra.
 Boyd: he'll lead us Boyd, he'll lead us home.

Boyd: le ra Jack Boyd, les con - dui - ra.
 Boyd: he'll lead us home. Jack Boyd, he'll lead us home.

con - dui - ra Jack Boyd, les con - dui - ra.
 he'll lead us home. Jack Boyd, he'll lead us home.

mf *f (marcato)* *ff*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

C verse two

70

mf

Hi - ver - nant, tu nous quit - tes, ton sac des - sus le dos. Et tu nous
Time we were packed, so get your knap - sack up on your back. Time to de -

mf

Hi - ver - nant, tu nous quit - tes, ton sac de - sus le dos, 'sus le d Et tu nous
Time we were packed, so get your knap - sack way up on your back, on your Time to de -

mf

Hi - ver - nant, tu nous quit - tes, ton sac de - sus le dos, Et tu nous
Time we were packed, so get your knap - sack way up on your back ack. Time to de -

mf

Hi - ver - nant, tu nous quit - tes, ton sac de - sus Et tu nous
Time we were packed, so get your knap - sack way up o Time to de -

C

Piano accompaniment for measures 70-77, featuring chords and melodic lines in both hands.

78

quittes trop vite, trop vite; - dis nos bil - lots. Tu mau - dis nos ri - vières,
part, so curse your heart y your tim - bers crack. Curse on the oars you row.

quittes trop vite, trop tu mau - dis nos bil - lots. Tu mau - dis nos ri -
part, so curse yo and may your tim - bers crack. Curse on the oars you

quittes trop vite, tu mau - dis nos bil - lots. Tu mau - dis nos ri -
part, sc r heart and may your tim - bers crack. Curse on the oars you

quittes trop vite, tu mau - dis nos bil - lots. Tu mau - dis nos ri -
part, so curse your heart and may your tim - bers crack. Curse on the oars you

Piano accompaniment for measures 78-85, including a double bar line at measure 78 and a final chord marked 'mf'.

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

87

nos rames, nos a - vi - rons. Tu mau - dis jus - qu'à l'air que nous
 Curse on the girls you wive! You curse us down to the ver y air

vières, nos rames et nos a - vi - rons. Tu mau - di que nous
 row and curse on the girls you wive! You curse - y air

vières, nos rames et nos a - vi - rons. Tu l'air que nous
 row and curse on the girls you wive! Y the ver - y air

vières, nos rames et nos a - vi - rons. mau - dis l'air que nous
 row and curse on the girls you wive! curse to the ver - y air

96

subito. mf
 res - pir - er - ons, (*inspirez!*) que res - pi - re - rons.
 that keeps a man (*inhale*) keeps him a - live.

subito. mf *mf*
 res - pir - er - ons, nous res - pi - re - rons. Sau -
 that keeps a man - live keeps him a - live. Shoot -

subito. mf
 res - pir - er - ons, (*inspirez!*) que nous res - pi - re - rons.
 that keeps a man (*inhale*) a - live keeps him a - live.

subito. r *mp sotto voce**
 ons, (*inspirez!*) que nous res - pi - re - rons. (Sau - tons!) A - lons! - (Sau - tons!) A -
 a man (*inhale*) a - live keeps him a - live. (Come on!) Drive on! (Come on!) Drive

"soft, but full of tone, as if calling from far away"

D verse three

104 *mf*

Sau-tons chutes et ra - pi - des, nage - ons a - droi - te-ment.
 Shoot-ing the rap - ids, leap - ing the falls, se - cond to none.

Sau-tons chutes et ra - pi - des, ra - pi - des, a - droi - te-men'
 - ing the rap - ids, leap - ing the falls, we're se - cond to ne

mf *f*

Sau-tons chutes et ra - pi - des, a - droi - te-ment. Cou-rons sur
 Shoot-ing the rap - ids, leap - ing se - cond to none. Chas-ing the

mf

ons! - (Sau-tons!) A- lons! - (Sau-tons!) A - droi - te-ment.
 on! (Come on!) Drive on! (Come on!) W and to none!

D

111 *f*

Cou-rons sur la li - sière le grand cou-rant!
 Chas-ing the pas - sage down - est wa - ters run!

f *mp*

Cou-rons sur la qui suit le grand cou-rant! Ooo...
 Chas-ing the pas where wild - est wa - ters run!

mf

la qui suit qui suit le grand cou-rant! Ar - ri - vés au des - ert,
 pas - sage and down where wild - est wa - ters run! If we come out a - live

f *mp*

la li - sière qui suit le grand cou-rant! Ooo...
 ne pas - sage down where wild - est wa - ters run!

f *mf*

la li - sière qui suit le grand cou-rant! Ooo...
 ne pas - sage down where wild - est wa - ters run!

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

120

9

mf ...nous at - tend, nous at - tend là. Des - sus le ga - zon vert, c'est
 out a - live, he's the man to see. On his green lawn, he'll bar-gain 'til

mf ...nous at - tend, nous at - tend là, Des - sus - zon c'est
 out a - live, he's the man to see. His lawn, he'll bar-gain 'til

f *mf* et Gouin*nous at - tend là. Des le ga - zon c'est
 Gouin*is the man to see. H' he'll bar-gain 'til

...nous at - tend, nous at - tend là. - sus le ga - zon c'est
 out a - live, he's the man to see. lawn, he'll bar-gain 'til

*pronounced "Gwan" (nasal)

mf *f* *f*

l.h. *Ped.* *Ped.*

128

subito. mf *f*
 lui qui trai - ter - a. qui trai - ter - a.
 dawn; that's where the trad that's where she'll be.

subito. mf *f*
 lui qui trai - C'est lui qui trai - ter - a.
 dawn; that's whe shall be that's where she'll be.

subito. f *f*
 lui - ter - a. C'est lui qui trai - ter - a.
 dawn; e the trade shall be, that's where she'll be.

f *f*
 qui trai - ter - a. C'est lui qui trai - ter - a.
 that's where the trade shall be, that's where she'll be.

mf *f* *marcato*

mf *f*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

E verse four

136

San-té de
San-té de

mf Bu - vons chers ca - ma - rades à la san
Ga - ther you nigh and raise your glass high, sar

f Gouin!
Gouin!

f San-té de
San-té de

f San-té de
San-té de

E

mf

f

3

143

Gouin!
Gouin!

f panache!

Trois ou tre ra - sades et don - nons lui la main.
Let's pr few rounds more, then give the man your hand!

panac

Gouin! qua - tre ra - sades et don - nons lui la main.
Gouin! a few rounds more, then give the man your hand!

.e!

Trois ou qua - tre ra - sades et don - nons lui la main.
Let's pour a few rounds more, then give the man your hand!

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

mf *f*

Dra-vons la Ga - ti - neau! Drav-ons-la jus - qu'en bas! Et
 Drive on the Ga - ti - neau! Drive it on down at last! Our

mf

Dra-vons la Ga - ti - neau! Dra-vons! Dra-vons - la jus - qu'en
 Drive on the Ga - ti - neau! Drive on, drive on, on down at

mf

Dra-vons la Ga - ti - neau! Drav-ons-la jus as! en bas!
 Drive on the Ga - ti - neau! Drive it on do last! at last!

mf

Dra-vons la Ga - ti - neau! Dra-vons! Dra-vons - qu'en bas!
 Drive on the Ga - ti - neau! Drive on! Drive or wn at last!

f *f*

158

ff *f con moto!*

nos bar - ques l'eau vont mieux qu'un ra - bas -
 boats can beat ra - bas - ka! No - one can

f *ff* *f con moto!*

Et bar - ques vont mieux. qu'un ra - bas -
 We a ra - bas - ka! No - one can

ff *f con moto!*

nos bar - ques vont mieux qu'un ra - bas -
 beat a ra - bas - ka! No - one can

ff *f con moto!*

Et nos bar - ques vont mieux qu'un rab - as -
 can beat a ra - bas - ka! No - one can

sfz *f con moto!*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

ka! Vont mieux qu'un ra - bas - ka! qu'un ra - bas - ka!
row so fast, no - one can row, row it so fast!

ka! Vont mieux qu'un ra - bas - ka! qu'un ra - bas - ka!
row so fast, no - one can row, row it so fast!

ka! Vont mieux qu'un ra - bas - ka! qu'un ra - bas - ka!
row so fast, no - one can row! row it so fast!

ka! Vont mieux qu'un ra - bas - ka! qu'un ra - bas - ka!
row so fast, no - one can row! row it so fast!

ff

direct translation

Adieux donc, belle rives de Kadébonaguay
Voilà le temps qu'arrive, il faut nous séparer
L'hiver est arrivé et tous ses embarras
Cent hommes sont rassemblés. Jack Boyd les

then, beautiful rivers of Kadébonaguay.
Time has come when we must part.
Winter has come, with all of its hardships.
A hundred men are assembled. Jack Boyd will lead them home.

Hivernant tu nous quittes ton sac dessus le
Tu nous quittes trop vite tu maudis nos b
Tu maudis nos rivières nos rames nos
Tu maudis jusqu'à l'air que nous resr

You leave us for the winter, your pack on your back.
You leave us too quickly. You curse our logs,
You curse our rivers, our oars, our paddles,
You curse all the way to the air we breathe.

Sautons chutes et rapides, nager
Courons sur la lisère qui suit le
Arrivés au désert et Gouin nr
Dessus le gazon vert, c'est

Let's jump the falls, let's shoot the rapids with all our skill,
Let's shoot the straight that follows to the big current.
After the wilderness, Gouin will be waiting for us there.
On the green lawn, he's the man who'll do the trading.

Buvons chers camarad' Gouin
Trois ou quatre rasad' si la main
Dravons la Gatineau qu'en bas
Et nos barques s' ux qu'un rabaska*.

Let's drink, dear friends, to the health of Gouin.
Three or four glassfuls, and let's all shake his hand.
Drive on down the Gatineau! Drive right down to the end!
And our boats on the water go better than a rabaska*.



A rabaska is a narrow Algonquin rivercraft - First Nations peoples, who knew the land inside-out, would be the standard of comparison when it comes to how well you handled the rivers and woods, especially since the Algonquin traders were in competition with the men who first came to the competition goes right back to the name of the Gatineau, which runs 240 miles before joining the Ottawa River, and was a crucial part of the logging industry. Did the name come from fur trader Nicolas Gouin, who drowned in the river in 1683, or did the name come from the Ojibwa word "îê-nagâdîno-zibi", which means "The River that Stops [One's Journey]"?

This piece from a lady singing in her kitchen. Robert Filion, who introduced me to the song and commissioned the arrangement, was also helpful in checking the accuracy of my manuscript. I arranged the song as the kind of waltz the loggers and raftsmen would have danced to as they celebrated the end of the drive, and I imagine the accompaniment having something of the driving, percussive edge of a player piano. The text celebrates some of the hardships of the raftsmen's life, but also the pride taken in meeting those hardships. I think it's a telling detail that the trading post of Monsieur Gouin is on a green lawn, a symbol of human order imposed on the wilderness. - S.H.

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY